



Polizei- und Militärdirektion
des Kantons Bern
Schiffahrt

Direction de la police et des affaires
militaires du canton de Berne
Navigation

Schermenweg 5
Postfach, 3001 Bern

Schermenweg 5
Case postale, 3001 Berne

Telefon / Téléphone:
Telefax / Téléfax:

+41 31 634 24 95
+41 31 634 22 67

schiffahrt.svsa@pom.be.ch
www.pom.be.ch/schiffahrt

navigation.ocrn@pom.be.ch
www.pom.be.ch/navigation

Mindestausrüstung - Rettungsgeräte Equipement minimum - Engins de sauvetage

Motorschiffe mit mehr als 30 kW Antriebsleistung Bateaux à moteur de plus de 30 kW de puissance propulsive				
Motorschiffe bis 30 kW Antriebsleistung Bateaux à moteur jusqu'à 30 kW de puissance propulsive				
Segelschiffe über 15 m² Segelfläche Bateaux à voile de plus de 15m² de surface vélique				
Segelschiffe bis 15 m² Segelfläche Bateaux à voile jusqu'à 15m² de surface vélique				
Ruderboote ausserhalb der Uferzonen (300 m) Bateaux à rames à l'extérieur des zones riveraines (300m)				
Ruderboote innerhalb der Uferzonen (300 m) Bateaux à rames à l'intérieur des zones riveraines (300m)				
•	•	•	•	Schöpfer oder Eimer Écope ou seau (ausgenommen Schiffe ohne Unterdeckräume und mit Selbstlenzung)
•	•	•	•	Eimer Seau (sauf bateaux sans locaux inférieurs et avec système d'épuisement automatique)
•	•	•	•	Lenzpumpe Pompe d' épuisement
•	•	•	•	Horn oder Mundpfeife Corne ou sifflet
•	•	•	•	Hupe oder Horn Klaxon ou corne
•	•	•	•	Notflagge, rot 60 X 60 cm Pavillon de détresse, rouge 60 x 60 cm
•	•	•	•	Bootshaken Gaffe
•	•	•	•	Ruder oder Paddel, sofern das Schiff damit fortbewegt oder gesteuert werden kann Rames ou pagaie, lorsque le bateau peut être manœuvré ou gouverné ainsi
•	•	•	•	Anker mit Trosse oder Kette mit ausreichender Haltekraft Cordage avec tenue suffisante
•	•	•	•	Tauwerk mit ausreichender Haltekraft Cordage avec tenue suffisante
•	•	•	•	sofern ein eingebauter Motor vorhanden ist, Feuerlöscher mit mind. 2 kg Inhalt (*) s'il existe un moteur fixe, extincteur d'un contenu au min. de 2 kg (*)
•	•	•	•	sofern eine Heiz- oder Kocheinrichtung vorhanden ist, Löschdecke oder zusätzlicher Feuerlöscher mit mind. 2 kg Inhalt (*) s'il existe un appareil de chauffage ou de cuisson, couverture servant à l'extinction ou supplémentaire extincteur d'un contenu au min. de 2 kg (*)
•	•	•	•	Rettungswurfgerät mit mind. 75 N (7.5 kg) Auftrieb und eine Wurfleine von mindestens 10 m Länge engin de sauvetage approprié, pouvant être jeté à l'eau, d'une poussée hydrostatique de 75 N (7.5 kg) ainsi qu'une drisse de rappel de 10 m.

Einzelrettungsgeräte (mind. 75 N / 7.5 kg Auftrieb) Engins de sauvetage individuels (min. 75 N / 7.5 kg poussée hydrostatique)

•	•	•	•	Rettungsweste mit Kragen oder Rettungsring für jede an Bord befindliche Person Für Kinder unter 12 Jahren dürfen nur passende Rettungswesten mit Kragen verwendet werden Gilet de sauvetage avec cols ou bouée de sauvetage pour chaque personne à bord Pour enfants de moins de 12 ans peuvent être utilisés seuls les gilets de sauvetage appropriés avec col
---	---	---	---	--

Für Rafts / Fahrgastschiffe / Güterschiffe und schwimmende Geräte mit Maschinenantrieb gelten besondere Bestimmungen
Pour Rafts / bateau à passagers / bateau à marchandises et engins flottants motorisés sont valables des dispositions spéciales

(*) Prüfung gemäss Herstellerangaben spätestens aber alle 3 Jahre
(*) Contrôles selon les spécifications du fabricant ou au moins tous les 3 ans